

Smlouva o dílo č. SPR-S240/2022

(obchodní podmínky)

(ve smyslu § 2586 až § 2635 z. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění)

NTM-MEM/12812/2022

I.

Smluvní strany

1. Objednatel: Národní technické muzeum
Sídlo: Kostelní 42, 170 78 Praha 7
IČ: 00023299
DIČ: CZ00023299
Jednající: **PhDr. Miloš Hořejš Ph.D.**, vědecký tajemník

(dále jen „objednatel“ nebo obecně „smluvní strana“)

a

2. Zhotovitel: Jaroslav Losos

IČ: 70089191
DIČ: neplátce DPH

(dále jen „zhotovitel“ nebo obecně „smluvní strana“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

„Smlouvu o dílo“
(dále jen „Smlouva“)

II.

Předmět smlouvy

1) Zhotovitel se podpisem Smlouvy zavazuje na svůj náklad provést pro objednatele dílo specifikované v čl. II odst. 2 Smlouvy.

2) **Dílem** se rozumí překlad textu do anglického jazyka publikace Ultraphon:

Nedílnou součástí této smlouvy, je i cenová nabídka zhotovitele ze dne 15.8.2022, která tvoří pevně připojenou přílohu č. 1 této smlouvy.

Zhotovitel se zavazuje provést dílo jako profesionál a dodržet pokyny objednatele, popřípadě upozornit objednatele na nevhodnost jeho pokynů.

III.

Cena díla, splatnost a způsob úhrady

1) **Celková cena za provedení díla** dle článku II. odst. 2) této Smlouvy činí celkem **88 000 Kč včetně DPH** (slovy: osmdesát osm tisíc). **Cena bez DPH činí 88 000 Kč, DPH ve výši 0 % činí 0 Kč.** Cena obsahuje všechny související náklady a je popsána v cenové nabídce zhotovitele. Cenovou nabídku vypracoval zhotovitel a odpovídá za její úplnost. Pokud bude položka (úkon) v cenové nabídce chybět, jde o dar zhotovitele objednateli a zhotovitel nebude tuto položku po objednateli nárokovat.

2) Celková cena za provedení díla bude objednatelem **zaplacena až po protokolárním předání díla zhotovitelem, a to** na základě faktury vystavené zhotovitelem. Splatnost této faktury je stanovena dohodou na 30 dní ode dne jejího doručení objednateli.

3) Dnem úhrady je den připsání předmětné ceny díla na účet zhotovitele. V případě nutnosti je povinností zhotovitele přizpůsobit platební podmínky potřebám objednatele,

4) Celková cena díla dle čl. II. bude objednatelem uhrazena po převzetí celého díla od zhotovitele. Zálohové platby nejsou smluvními stranami dohodnuty.

5) Faktura musí obsahovat náležitosti uvedené v § 28 z. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty a v občanském zákoníku. Pokud tyto neobsahuje, má objednatel ve lhůtě splatnosti právo vrátit fakturu zhotoviteli s tím, že splatnost začne běžet až okamžikem, kdy bude zhotovitelem objednateli doručena faktura se všemi řádnými náležitostmi.

IV.

Termín plnění

1) Zhotovitel se zavazuje, že dílo dokončí a protokolárně předá objednateli nejpozději do šedesáti dní od podpisu smlouvy.

V.

Povinnosti objednatele

1) Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli **potřebnou součinnost** nutnou pro provedení díla, zejména předání textu v řádném termínu.

VI.

Povinnosti zhotovitele

1) Zhotovitel odpovídá za veškeré vady díla, které vzniknou po celou dobu realizace díla bez ohledu na zavinění zhotovitele.

2) Zjistí-li zhotovitel při realizaci díla skryté překážky, které budou podstatně ztěžovat nebo znemožňovat uskutečnění díla dohodnutým způsobem, uvědomí neprodleně o této skutečnosti objednatele a projedná s ním další postup.

VII.

Odstoupení od smlouvy

1) Objednatel je oprávněn od této smlouvy okamžitě odstoupit v případě podstatného porušení povinností ze strany zhotovitele. Podstatným porušením povinností ze strany zhotovitele se pro účely této smlouvy rozumí:

- a) zhotovitel je v prodlení s termínem plnění podle čl. IV této smlouvy;
- b) zhotovitel se odmítne řídit závaznými písemnými pokyny objednatele, na kterých bude objednatel trvat.

2) Objednatel je oprávněn rozsah předmětu díla dle této smlouvy omezit, pokud dojde ke snížení objemu schválených prostředků, případně od smlouvy odstoupit za předpokladu zastavení nebo zrušení akce.

3) Odstoupení od smlouvy ze strany objednatele je účinné okamžikem jeho doručení zhotoviteli. Smluvní strany se dohodly, že nebude-li možné zhotoviteli toto odstoupení od smlouvy doručit, považuje se za den doručení odstoupení od smlouvy ze strany objednatele třetí den po prokazatelném odeslání tohoto odstoupení objednatelem.

VIII.

Sankce

1) V případě nedodržení termínu plnění uvedeném v čl. IV Smlouvy nebo termínu k odstranění vad dle čl. VIII odst. 2 Smlouvy je objednatel oprávněn uplatňovat vůči zhotoviteli **smluvní pokutu ve výši 100,- Kč za každý započatý den prodlení**. Tím není dotčeno právo objednatele na náhradu škody.

2) Náklady na odstranění škod vzniklých z činnosti zhotovitele na majetku objednatele má objednatel právo jednostranně odečíst z celkové ceny díla.

IX.

Povinnosti ke zveřejnění smlouvy dle z.č. 340/2015 Sb.

1) Smluvní strany berou na vědomí, že v souladu s § 6 z.č. 340/2015 Sb. se na tuto smlouvu vztahuje povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv. Smlouva nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění. Nezávisle na uveřejnění prostřednictvím registru smluv nabývá účinnosti smlouva, která byla uzavřena za účelem odvrácení nebo zmírnění újmy hrozící bezprostředně v souvislosti s mimořádnou událostí ohrožující život, zdraví, majetek nebo životní prostředí.

2) Smluvní strany berou na vědomí, že podle § 7 odst. 1 z.č. 340/2015 Sb., platí, že nebyla-li smlouva, která nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění, uveřejněna prostřednictvím registru smluv ani do tří měsíců ode dne, kdy byla uzavřena, platí, že je zrušena od počátku. **Povinnost zveřejnit tuto smlouvu shora popsaným způsobem má objednavatel.**

1. Podle § 8 odst. 4 a 5 z.č. 340/2015 Sb. platí, že je-li v souladu s tímto zákonem uveřejněna smlouva, která má být uveřejněna podle zákona o veřejných zakázkách, je tím splněna povinnost uveřejnit ji podle zákona o veřejných zakázkách; to platí obdobně o údajích uveřejňovaných jako metadata podle tohoto zákona. Je-li v souladu s tímto zákonem uveřejněna smlouva, která má být uveřejněna podle jiného zákona nebo informace z ní mají být uveřejněny podle jiného zákona, je tím splněna povinnost uveřejnit ji nebo informace z ní podle takového jiného zákona; to platí obdobně o údajích uveřejňovaných jako metadata podle tohoto zákona. Pro účely věty první se jiným zákonem rozumí
 - a) zákon o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, jde-li o smlouvu, která má být zveřejněna podle jeho § 10d,
 - b) zákon o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací, jde-li o smlouvu, o níž mají být informace veřejně přístupné prostřednictvím informačního systému výzkumu, vývoje a inovací,
 - c) koncesní zákon, jde-li o smlouvu, o níž mají být informace veřejně přístupné prostřednictvím rejstříku koncesních smluv,
 - d) zákon o kolektivním vyjednávání, jde-li o kolektivní smlouvu vyššího stupně, která má být zpřístupněna Ministerstvem práce a sociálních věcí na jeho internetových stránkách; povinnost oznámit uložení takové kolektivní smlouvy ve Sbírce zákonů tím není dotčena.
2. „Smluvní strany konstatují, že si vzájemně poskytly osobní údaje pouze nezbytně nutné pro účely plnění této smlouvy a s poskytnutím těchto osobních údajů vzájemně výslovně souhlasí. Smluvní strany dále potvrzují, že mají písemný souhlas subjektu údajů (osob) s poskytnutím osobních údajů druhé smluvní straně, o čemž tímto dávají čestné prohlášení. Poskytnuté osobní údaje může každá smluvní strana použít výhradně pro plnění účelu této smlouvy (nebo pro účely řešení následků jejího porušení), případně pro plnění povinností z právních předpisů, pokud je jí taková povinnost právními předpisy uložena. Osobní údaje je každá ze smluvních stran povinna uložit a chránit tak, aby nedošlo k jejich zneužití a ztrátě. Každá ze smluvních stran je oprávněna evidovat pouze přesné osobní údaje. Dojde-li ke změně osobních údajů, zavazuje se ta smluvní strana, u které k této změně došlo, o ní neprodleně písemně informovat druhou smluvní stranu. Doba uložení osobních údajů je stanovena zvláštními právními předpisy. Každá ze smluvních stran se v souladu s obecným nařízením GDPR může po druhé smluvní straně domáhat svých práv zde uvedených.

X.

Závěrečná ustanovení

- 1) Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněných zástupců obou smluvních stran.
- 2) Tuto smlouvu lze měnit a doplňovat pouze číslovanými písemnými dodatky, schválenými oběma smluvními stranami.

3) Tato smlouva je vyhotovena ve dvou originálech. Objednatel obdrží jedno a zhotovitel rovněž jedno vyhotovení.

4) Smluvní strany jsou se zněním této smlouvy seznámeny, souhlasí s ní a prohlašují, že nebyla uzavřena v tísni nebo za jinak jednostranně nepříznivých podmínek. To stvrzují svými podpisy.

Přílohy:

Příloha č. 1 – Cenová nabídka zhotovitele ze dne 15.8.2022 – je pevně připojena!

V Praze dne 7.9. 2022

NÁRODNÍ TECHNICKÉ MUZEUM
STELNÍ 42

objednatel

Národní technické muzeum
PhDr. Miloš Hořejš Ph.D.
vědecký tajemník

V Praze dne 14.9. 2022

[Redacted signature area]

zhotovitel

Jaroslav Losos

Příloha č.1

Cenová nabídka zhotovitele – překlad textu publikace Ultraphon

Překlad odborného textu do anglického jazyka v rozsahu 200 NS

Cena za jednu NS 440 Kč

Maximální cena za dílo 88 000.- Kč

V Praze 15.8.2022

A solid black rectangular box used to redact the signature of Jaroslav Losos.

Jaroslav Losos